

РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРОК

Я-И-А

**РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРОК**

**SPRICHWÖRTER
SPRICHWÖRTLICHE
REDENSARTEN
RUSSISCH-DEUTSCHES
WÖRTERBUCH**

M. J. ZWILLING

**SPRICHWÖRTER
SPRICHWÖRTLICHE
REDENSARTEN
RUSSISCH-DEUTSCHES
WÖRTERBUCH**

über 700 Einheiten



MOSKAU
RUSSKI JASYK
1984

М. Я. ЦВИЛЛИНГ

**РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ
ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРОК**

свыше 700 единиц



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1984

Рецензенты:

канд. филол. наук Е. А. ИВАНОВА
д-р филол. наук А. Д. РАЙХШТЕЙН

Цвиллинг М. Я.

Ц 28 Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок: Ок. 700 единиц. — М.: Рус. яз., 1984. — 216 с.

Словарь содержит свыше 700 употребительных русских пословиц и поговорок, встречающихся в художественной литературе. Русские пословицы и поговорки представляют значительную трудность для понимания и перевода. В этом словаре они снабжены дословными переводами, соответствующими толкованиями на немецком языке и эквивалентами.

Предназначен для иностранцев, изучающих или преподающих русский язык, а также для советских специалистов, занимающихся немецким языком.

Ц $\frac{4602020000-210}{015(01)-84}$ 137-84

ББК 81.2Нем

© Издательство «Русский язык», 1984

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Выпускаемый Издательством „Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок” содержит свыше 700 единиц и построен как справочное пособие для зарубежного и советского читателя. Наряду с русско-немецкой частью, снабжённой пословным алфавитным указателем, в словаре имеется и немецко-русская часть, содержащая немецкие речения, встречающиеся в корпусе словаря, с русскими эквивалентами. К русским пословицам и поговоркам даны: дословный перевод, краткое толкование на немецком языке и немецкий эквивалент. В необходимых случаях даются справки лингвострановедческого характера.

Все замечания и пожелания просьба направлять в издательство „Русский язык”, 103012, Москва, К-12, Старопанский переулок, 1/5.

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Настоящий „Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок” представляет собой практическое справочное пособие, предназначенное для лиц, изучающих русский язык, родным языком которых является немецкий, и для советских читателей. Благодаря тому, что к русским речениям даются немецкие эквиваленты, словарь поможет читателю при переводе на немецкий язык пословиц и поговорок, встречающихся в русской и советской литературе. В словарь включена также информация, позволяющая зарубежному читателю не только овладеть инвентарём устойчивых речений русского языка и усвоить их значение и употребление, но и приобрести необходимый минимум лингвострановедческих знаний — сведения о русском народном быте, исторических событиях,

этических нормах, общественных отношениях, нашедших отражение в поговорах и поговорках и сохранившихся таким образом в языковом сознании носителей современного русского языка.

При отборе материала для включения в словарь автор руководствовался, с одной стороны, критерием употребительности речений в разговорной речи, ораторских выступлениях, художественной литературе и публицистике, с другой – критерием их смысловой емкости и лингвострановедческой значимости. В значительной мере при отборе материала автор ориентировался на такие лексикографические пособия, нашедшие широкое применение в учебной практике, как „Словарь русских пословиц и поговорок” В. П. Жукова и лингвострановедческий словарь „Русские пословицы, поговорки и крылатые слова” В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохорова. Таким образом, наряду с пословицами и поговорками, активно используемыми нашими современниками в устной и письменной речи, в словарь включено также некоторое количество речений, не обладающих высокой частотностью употребления, но достаточно хорошо известных носителям современного русского языка по художественной литературе XIX – начала XX вв. и образующих своего рода пассивный запас фоновых культурных представлений, некий внутренний фонд лингвострановедческих знаний.

Исходя из чисто практической направленности словаря и учитывая его ограниченный объём, составитель не стремился полностью отразить в нём теоретические достижения современной фразеологии. В частности, словарь фиксирует лишь основные структурные формы пословиц и поговорок, ограничиваясь минимумом вариантов и параллельных конструкций.

В то же время значительное внимание было уделено разработке словарной статьи – переводу, толкованию и сопоставлению исходной единицы с соответствующими единицами немецкого языка. Словарная статья включает, как правило, три способа раскрытия значения русской пословицы или поговорки. На первом месте даётся дословный перевод (он обозначен сокращением W. – wörtlich). Перевод передаёт лексическую форму предложения, его предметное содержание. Естественно, что при выборе средств дословного перевода автор, во-первых, избегал буквализма, ведущего в отдельных случаях к бессмыслице, а, во-вторых, передавал лишь те значения многозначных слов, которые представлялись актуальными в свете целостного значения пословицы (поговорки). В отдельных случаях дословный перевод оказывается практически невозможным из-за сугубой идиоматичности исходного предложения, наличия в нём несемантизируемых современным языковым сознанием лексических элементов или неразложимых синтаксических кон-

струкций. В этих условиях исходное речение характеризуется как „непереводимое“, и вместо дословного перевода даётся описательный перевод, более или менее полно отражающий непосредственные смысловые ассоциации, вызываемые у носителя языка формой данного речения.

На втором месте после перевода следует толкование (E. — Erläuterung): приводится обобщённый смысл пословицы или поговорки, её поучительное или оценочное значение. При этом автор намеренно избегал использования экспрессивной лексики и иных идиоматичных выразительных средств, с тем чтобы представить смысловую сторону толкуемой пословицы (поговорки) как бы в освобождённом от внутриязыковых ассоциаций виде. Толкования, в соответствии с общим предназначением словаря, также носят чисто практический характер. Они не являются строго научными описаниями или определениями и передают также лишь основные, наиболее актуальные значения толкуемых единиц.

Перевод или толкование в ряде случаев сопровождаются дополнительными объяснениями, представляющими собой по существу лингвострановедческий комментарий. Эти объяснения либо помогают понять истоки возникновения соответствующей пословицы или поговорки (в этом случае они сопутствуют переводу), либо уточняют сферу её употребления или ситуацию, к которой она приложима (тогда они приводятся после толкования).

Третья, заключительная часть словарной статьи — немецкий идиоматичный эквивалент (Ä. — Äquivalent). Здесь приведены немецкие пословицы и поговорки, обобщённо-оценочное значение которых в целом совпадает со значением исходной единицы. Взаимная эквивалентность идиоматичных единиц двух разных языков, как правило, не является абсолютной, это в полной мере относится также и к пословицам и поговоркам, помещённым в настоящий словарь. Немалое число русских пословиц и поговорок вообще не имеет сколько-нибудь близких соответствий в немецком языке — в этих статьях немецкие эквиваленты, естественно, не приводятся. Те же эквиваленты, которые имеются, нередко частично расходятся с исходными речениями по объёму значения, сфере употребления, оценочным коннотациям и т. д. Так, в качестве немецких эквивалентов приходилось иногда привлекать пословицы и поговорки, не обладающие высокой употребительностью в живом языке, но достаточно известные по фольклорным, литературным и лексикографическим источникам.

В словаре подобные расхождения специально не оговариваются, однако о них следует помнить при решении вопроса о возможности непосредственного использования того или иного эквива-

лента в переводе. Сопоставление перевода, толкования и эквивалента отчасти может помочь решению этого вопроса.

В исключительных случаях наблюдается почти полное совпадение как значения, так и языковой формы русских и немецких единиц. В подобных статьях оказалось нецелесообразным приводить раздельно дословный перевод, толкование и эквивалент, так как либо все три, либо два из этих соответствий совпадают друг с другом.

С целью повышения познавательной ценности содержащейся в статьях словаря лексикографической информации в необходимых случаях в качестве немецких эквивалентов приводятся крылатые слова – цитаты из произведений немецких классиков, немецкого перевода библии и некоторых других источников. Этой же цели служат иноязычные (латинские, французские и др.) речения, приводимые в качестве дополнительных эквивалентов в конце словарной статьи. Условием включения подобных эквивалентов являлась их относительная употребительность в немецких текстах.

Наряду со своей основной целью – служить пособием для изучающих русский язык, словарь может быть использован также как пособие при обучении советских учащихся немецкому языку и как справочник для перевода с русского языка на немецкий. Возможности практического использования словаря для целей обучения и перевода значительно расширяются благодаря наличию вспомогательного аппарата в виде Алфавитного перечня немецких речений, встречающихся в корпусе словаря и Алфавитного указателя ключевых слов русских пословиц и поговорок, включённых в словарь.

М. Я. Цвиллинг

VORWORT DES VERLAGES

Das im Verlag erscheinende „Russisch-deutsche Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten“ enthält über 700 Einheiten und ist als Nachschlagewerk für Benutzer im Ausland und in der Sowjetunion gedacht. Neben einem russisch-deutschen Teil, der mit einem alphabetischen Wortregister versehen ist, enthält das Wörterbuch auch einen deutsch-russischen Teil, in den die deutschen Redensarten mit ihren russischen Entsprechungen aufgenommen sind, die im Hauptteil des Wörterbuches vorkommen. Zu den russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten werden wörtliche Übersetzungen, kurze Erläuterungen in deutscher Sprache und deutschsprachige Äquivalente aufgeführt. Soweit erforderlich werden im Wörterbuch linguolandeskundliche Kommentare geboten.

Alle Hinweise und Änderungsvorschläge können dem Verlag Russki jasyk, 103012 Moskau, Staropanski per. 1/5, mitgeteilt werden.

VORWORT DES VERFASSERS

Bei dem vorliegenden „Russisch-deutschen Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten“ handelt es sich um ein praktisches Nachschlagewerk, das vor allem für Russischlernende bestimmt ist, deren Muttersprache Deutsch ist. Da die russischen Redensarten und Sprichwörter grundsätzlich mit deutschsprachigen Äquivalenten versehen sind, ist das Wörterbuch für den Benutzer eine wertvolle Hilfe bei der Übersetzung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten, die in Werken der russischen und sowjetischen Literatur vorkommen. In das Wörterbuch wurde auch die Information aufgenommen, die es dem Benutzer möglich macht, nicht nur das Inventar der stehenden Redensarten der russischen Sprache zu beherrschen und ihre Bedeutungen und Gebrauchsweisen zu erschließen, sondern auch ein notwendiges Minimum

an linguolandeskundlichem Wissen zu erwerben: Informationen über die Lebensweise des russischen Volkes, über historische Ereignisse, über ethische Normen und gesellschaftliche Beziehungen, die in Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten ihren Niederschlag gefunden haben und somit im Sprachbewußtsein der Träger der russischen Gegenwartssprache erhalten geblieben sind.

Bei der Auswahl des Materials für das Wörterbuch ließ sich der Verfasser einerseits von dem Kriterium der Gebräuchlichkeit der jeweiligen Einheit in der Umgangssprache, in öffentlichen Reden, in der schönen Literatur und Publizistik leiten, und andererseits – vom Kriterium ihres Bedeutungsumfangs und ihrer linguolandeskundlichen Aussagekraft. Bei der Materialauswahl hielt sich der Verfasser weitgehend an das Vorbild solcher in der Unterrichtspraxis bewährten lexikographischen Nachschlagewerke wie das „Wörterbuch russischer Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten“ von W. P. Shukow und das linguolandeskundliche Wörterbuch „Russische sprichwörtliche Redensarten, Sprichwörter und geflügelte Worte“ von W. P. Felizyna und J. E. Prochorow. Somit wurden ins Wörterbuch neben Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten, die von unseren Zeitgenossen aktiv in der mündlichen und schriftlichen Rede verwendet werden, in begrenzter Anzahl auch solche aufgenommen, die weniger häufig gebraucht werden, jedoch den Trägern der russischen Gegenwartssprache aus der Literatur des 19. und frühen 20. Jhs. geläufig sind und somit eine Art passiven Vorrat an Kultur-Hintergrundwissen, sozusagen einen internen Fonds an linguolandeskundlichen Kenntnissen bilden.

Ausgehend von der ausgesprochen praktischen Zielsetzung des Wörterbuchs und mit Rücksicht auf seinen begrenzten Umfang verfolgte der Bearbeiter nicht die Aufgabe, den theoretischen Errungenschaften der modernen Phraseographie voll Rechnung zu tragen. So berücksichtigt das Wörterbuch zum Beispiel nur die wichtigsten Strukturformen der Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten und beschränkt sich auf ein Minimum an Varianten und Parallelkonstruktionen.

Große Aufmerksamkeit wurde dagegen der Ausarbeitung der Wörterbuchartikel gewidmet – der Übersetzung und Erläuterung der jeweiligen Redensart sowie ihrer Gegenüberstellung mit entsprechenden Einheiten der deutschen Sprache. Ein Wörterbuchartikel enthält in der Regel drei Formen der Erschließung der Bedeutung des russischen Sprichwortes bzw. der Redensart. An erster Stelle kommt die wörtliche Übersetzung (W.). Die wörtliche Übersetzung soll die lexikalische Form der Redensart, ihren gegenständlichen Inhalt wiedergeben. Selbstverständlich vermied der Bearbeiter bei der Auswahl der Übersetzungsmittel jede übertriebene Buchstäblichkeit, die u. U. zu Unsinnigkeiten führen könnte, und gab dabei auch nur diejenigen Bedeutungen von mehrdeuti-

gen Wörtern wieder, die im Sinne der Gesamtbedeutung des Sprichwortes (der sprichwörtlichen Redensart) aktuell erschienen. In einzelnen Fällen erweist sich die wörtliche Übersetzung als praktisch undurchführbar, weil die russische Redensart ausgesprochen idiomatisch ist, für das moderne Sprachbewußtsein semantisch undurchschaubare lexikalische Elemente oder unzerlegbare syntaktische Konstruktionen enthält. In derartigen Fällen wird die betreffende Einheit als „unübersetzbar“ charakterisiert, statt einer wörtlichen Übersetzung wird dabei eine umschreibende Übersetzung geliefert, die mehr oder weniger vollständig die bedeutungsmäßigen Assoziationen wiedergibt, die die Form dieser Einheit beim Träger der Sprache hervorruft.

An zweiter Stelle kommt nach der wörtlichen Übersetzung die Erläuterung (E.). Hier geht es um den allgemeinen Sinn des Sprichwortes oder der sprichwörtlichen Redensart, ihre belehrende bzw. wertende Bedeutung. Dabei wurde bewußt die Verwendung von expressiven Wörtern und anderen idiomatischen Ausdrucksmitteln vermieden, um die Bedeutung der zu erläuternden Redensart gleichsam entblößt von innersprachlichen Assoziationen darzustellen. In Übereinstimmung mit der allgemeinen praktischen Anlage des Wörterbuches sind die Erläuterungen auch rein praktisch gehalten. Sie erheben keinen Anspruch darauf, als streng wissenschaftliche Beschreibungen bzw. Definitionen zu gelten, sondern beschränken sich ebenfalls auf die Wiedergabe nur der führenden, aktuellsten Bedeutung der jeweiligen Einheit.

Die wörtliche Übersetzung bzw. die Erläuterung werden häufig von ergänzenden Erklärungen begleitet, die eigentlich einen linguo-landeskundlichen Kommentar ergeben. Diese Erklärungen ermöglichen entweder die Einsicht in die Entstehungsgeschichte der jeweiligen Redensart (und folgen dabei auf die wörtliche Übersetzung), oder sie präzisieren den Anwendungsbereich bzw. die einschlägige Situation für den Gebrauch der fraglichen Einheit (dann folgen sie auf die Erläuterung).

Den dritten, abschließenden Teil des Artikels bildet das deutsche idiomatische Äquivalent (Ä.). Hier werden deutsche Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten angeführt, deren verallgemeinert-bewertende Bedeutung sich im Ganzen oder im Wesentlichen mit der Bedeutung der Ausgangseinheit deckt. Die gegenseitige Äquivalenz von idiomatischen Einheiten in zwei verschiedenen Sprachen ist in den meisten Fällen keine absolute, was in vollem Maße auch für die in dieses Wörterbuch aufgenommenen Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten gilt. Eine beträchtliche Anzahl russischer Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten hat überhaupt keine einigermaßen naheliegenden Entsprechungen im Deutschen: in solchen Fällen wird im betreffenden Artikel naturgemäß kein deutsches Äquivalent angegeben. Die vorhandenen Äquivalente weichen mitunter von den russischen Redensarten

teilweise im Bedeutungsumfang, in der Verwendungssphäre und in ihren bewertenden Konnotationen ab. So mußten u. U. als deutsche Äquivalente Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten herangezogen werden, die in der lebendigen Sprache keine hohe Frequenz aufweisen, jedoch aus literarischen, folkloristischen und lexikographischen Quellen ausreichend bekannt sind. Im Wörterbuch werden derartige Differenzen nicht ausdrücklich gekennzeichnet, man muß sie aber berücksichtigen, wenn es darum geht, über die unmittelbare Verwendbarkeit des jeweiligen Äquivalents in der Übersetzung zu entscheiden.

In einigen Ausnahmefällen läßt sich eine fast vollständige Übereinstimmung sowohl der Bedeutung als auch der sprachlichen Form der russischen und der deutschen Einheiten feststellen. In solchen Artikeln erschien es unzweckmäßig, die wörtliche Übersetzung, die Erläuterung und das Äquivalent getrennt aufzuführen, da entweder alle drei oder zumindest zwei von diesen Entsprechungen miteinander zusammenfallen.

Um den Lehrwert der in den Artikeln des Wörterbuchs enthaltenen lexikographischen Information zu erhöhen, werden, wenn dies zweckmäßig erscheint, als deutschsprachige Äquivalente geflügelte Worte angeführt – Zitate aus Werken deutscher Klassiker, aus der deutschen Bibelübersetzung und einigen anderen Quellen. Demselben Zweck dienen auch die fremdsprachlichen (lateinischen, französischen u. a.) Redensarten, die am Ende der Artikel als zusätzliche Äquivalente angeführt sind. Die Voraussetzung für die Aufnahme derartiger Äquivalente war ihre relative Gebräuchlichkeit in deutschsprachigen Texten.

Neben seinem Hauptzweck, als Hilfsmittel beim Erlernen des Russischen zu dienen, kann das Wörterbuch auch im Deutschunterricht in der Sowjetunion und als Nachschlagewerk für deutsch-russische Übersetzungen benutzt werden. Der besseren Verwendbarkeit des Wörterbuches für praktische Unterrichts- und Übersetzungsaufgaben dient der umfassende Hilfsapparat in Form eines Alphabetischen Verzeichnisses der im Hauptteil des Wörterbuches vorkommenden deutschsprachigen Redensarten und eines Alphabetischen Schlagwortregisters zu den ins Wörterbuch aufgenommenen russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten.

M. J. Zwilling

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРЯ

Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок состоит из нескольких частей: собственно словаря (или русско-немецкой части), приложения в виде Алфавитного перечня немецких речений, встречающихся в русской части словаря, и Алфавитного указателя ключевых слов русских пословиц и поговорок, включённых в словарь.

Все пословицы и поговорки расположены в алфавитном порядке по первому слову независимо от того, служебное оно или знаменательное; факультативная часть пословицы или поговорки в алфавите не учитывается.

СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ

Словарная статья включает в себя: пословицу (или поговорку), пометы, вариант или синоним заглавной единицы, дословный перевод на немецкий язык, толкование на немецком языке, немецкий эквивалент.

I. РУССКАЯ ЧАСТЬ СТАТЬИ

а) В начале словарной статьи полужирным шрифтом с указанием места ударения в словах приводится пословица или поговорка в типичной, наиболее употребительной форме: **лиха беда начало**.

б) Варианты (лексические или формальные) даются в основной форме полужирным шрифтом в круглых скобках: **волко́в (во́лка) боя́ться** – в лес не ходить; **бог (госпо́дь) не вы́даст, сви́нья не съест**.

в) Та часть (или отдельный член) пословицы (поговорки), которая может быть опущена (факультативная часть), печатается полужирным шрифтом и заключается в угловые скоб-
ки

ки: ба́бушка ещё на́двое сказа́ла (гада́ла) <, ли́бо до́ждик, ли́бо снег, ли́бо бу́дет, ли́бо не́т>; горба́того <одна> моги́ла испра́вит.

Система отсылок

Чаще всего даже между близкими по смыслу пословицами и поговорками нет полного смыслового соответствия. Поэтому каждая пословица, вступающая в синонимическую связь с другой, даётся отдельной словарной статьёй, а указание на синонимические отношения даются непосредственно за пословицей или поговоркой в квадратных скобках и предваряются пометой *Syn.* Например: на безры́бье и рак ры́ба [*Syn.* в темноте́ и гнилу́шка све́тит; на безло́дые и Фома́ дворя́нин].

Варианты пословицы, отличающиеся по составу и структуре, даются непосредственно за пословицей в круглых скобках светлым шрифтом и предваряются пометой *тж.* Эти же варианты даются на своём алфавитном месте с отсылкой к основной исходной форме.

II. НЕМЕЦКАЯ ЧАСТЬ СТАТЬИ

За русской частью словарной статьи с предваряющей пометой *W.* следует дословный перевод русской пословицы или поговорки (данной полужирным шрифтом), далее за пометой *E.* даётся толкование на немецком языке (причём в случае многозначности, смысловой многоплановости русской пословицы или поговорки каждое новое значение обозначается арабской цифрой) и, наконец, за пометой *A.* даётся немецкий эквивалент русской пословицы.

В конце немецкой части в ряде статей в косых скобках приводятся иноязычные эквиваленты исходного речения либо указания на их происхождение из библейских текстов.

ZUM AUFBAU DES WÖRTERBUCHES

Das „Russisch-deutsche Wörterbuch Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten“ besteht aus mehreren Teilen – dem Hauptteil (russisch-deutsches Wörterbuch) und dem Anhang in Form eines alphabetischen Schlagwortregisters zu den ins Wörterbuch aufgenommenen russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten und eines alphabetischen Verzeichnisses der im Hauptteil des Wörterbuches vorkommenden deutschsprachigen Redensarten.

Alle Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten sind in alphabetischer Reihenfolge nach dem jeweils ersten Wort aufgeführt, unabhängig davon, ob es sich dabei um ein Hilfswort oder ein selbständiges Wort handelt (der fakultative Teil des Sprichwortes bzw. der sprichwörtlichen Redensart bleibt dabei unberücksichtigt).

WÖRTERBUCHARTIKEL

Der Wörterbuchartikel enthält: das Sprichwort bzw. die sprichwörtliche Redensart, Kennzeichnungen, Varianten oder Synonyme der Eingangseinheit, die wörtliche Übersetzung ins Deutsche, die Erläuterung, das deutschsprachige Äquivalent.

I. DER RUSSISCHE TEIL DES ARTIKELS

a) Am Anfang des Artikels steht in Fettdruck das Sprichwort bzw. die Redensart in der typischen, am häufigsten vorkommenden Form, wobei durchgehend die Wortbetonung angegeben wird, z. B. **лихѧ бедѧ начало**.

b) Varianten (lexikalische oder formale) werden in der Grundform in Fettdruck in runden Klammern angeführt, z. B. **волков (волка) бояться** – в лес не ходить; **бог (господь) не выдаст, свинья не съест**.

c) Jener Teil (bzw. jenes einzelne Wort) eines Sprichwortes oder einer sprichwörtlichen Redensart, der ausgelassen werden kann (fakultativer Teil), ist halbfett gedruckt und in Winkelklam-

mern gesetzt, z. B. бабушка ещё надвое сказала (гадала) <, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет>; горбатого <одна> могила исправит.

Bei der Ordnung der Einheiten in alphabetischer Folge bleibt dieser Teil unberücksichtigt.

System der Verweise

Meist besteht zwischen einander bedeutungsmäßig nahestehenden Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten keine vollständige Übereinstimmung. Deshalb ist jedes Sprichwort (bzw. jede sprichwörtliche Redensart), das mit anderen in einem Synonymieverhältnis steht, als selbständiger Wörterbuchartikel aufgeführt. Auf die Synonymieverhältnisse wird dabei durch einen Verweis unmittelbar nach der Eingangseinheit aufmerksam gemacht. Die sinnverwandte Redensart steht in eckigen Klammern hinter der Kennzeichnung Syn., z. B. на безрыбье и рак рыба [Syn. в темноте и гнилушка светит; на безлюдье и Фомá дворянин].

Varianten der Redensart, die sich von der Eingangseinheit in ihrer Zusammensetzung oder Struktur unterscheiden, sind unmittelbar nach dieser in Magerschrift und in runden Klammern mit der Kennzeichnung тж. (auch) angeführt. Dieselben Varianten sind im Wörterbuch an ihrer eigenen alphabetischen Stelle enthalten und mit einem Verweis auf die Grundeinheit versehen.

II. DER DEUTSCHE TEIL DES ARTIKELS

Auf den russischen Teil des Artikels folgt nach der Kennzeichnung W. die wörtliche Übersetzung des russischen Sprichwortes (der sprichwörtlichen Redensart), danach hinter dem Zeichen E. die deutschsprachige Erläuterung dazu (wobei bei vieldeutigen, inhaltlich uneinheitlichen russischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten jede einzelne Bedeutung unter einer arabischen Zahl angeführt ist), und schließlich, hinter dem Zeichen Ä. das deutsche Äquivalent des russischen Sprichwortes (der russischen Redensart).

Am Ende des deutschen Teils werden in einigen Artikeln in Schrägklammern fremdsprachige Äquivalente der behandelten Redensart bzw. Hinweise auf deren Herkunft aus einem biblischen Text angegeben.